Varios

NOTICIAS DE DRAGUT EN 1550: el verano de África

Equipo CEDCS

j.emilio.sola@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 03/06/2020 y 17/10/2020
Número de páginas: 23
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Mientras la armada de Doria y el virrey de Sicilia está sobre África, Dragut anda en corso por aguas de Italia e intenta ayudar a los sitiados, aunque sin éxito. La información sobre su actividad es constante, y muestra el difícil momento que corre el corsario, con el abandono de parte de sus seguidores hasta quedar reducida su flotilla a una docena de naves.

Palabras Clave

Dragut, corso, asedio, espionaje, información, frontera,

Personajes

Estratico de Mesina, Dragut Arráez, Fernando de Vega, Carlos V, capitán Cigala, Manuel de Caballeriz, Juan de Vega, Cherqui Arráez, Salah Arráez, Felipe de Habsburgo, Hijo del rey de Qairuán Butayeb, Xarife Mahamet Benceyén, Famin Greco, Gran Maestre de Malta, Muley Hamida, Hijo del Jeque de los Gelves Bunoja, Ali el Elche, Abdelatif hermano de Ali el Elche, Jeque Amor, Jeque Torat, Mahamet ben Mahamet, Jeque Hamida Buçayan, Ali Xarat,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito,**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado,** legajo 1119, fol. 16, 30, 32, 45,
- **Tipo y estado: relación, cartas**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Mesina, Palermo y África, julio y agosto de 1550**
- **Autor de la Fuente:** Estratico de Mesina, Fernando de Vega, Manuel de Caballeriz, Hijo del rey de Qairuán, Rey de Qairuán,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Varios

NOTICIAS DE DRAGUT EN 1550: el verano de África

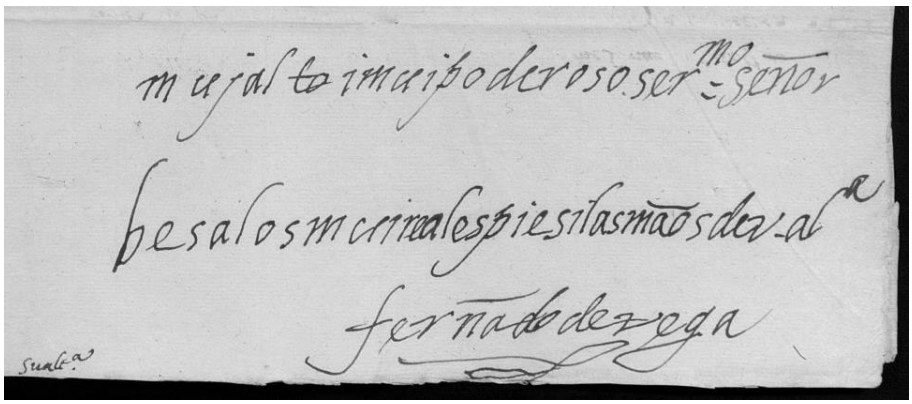
Mientras Doria y Juan de Vega están sobre África, Dragut intentó dar algún asalto en la costa próxima a Mesina. Sus acciones fueron seguidas con interés. El 9 de julio merodeaba por la cosa próxima a Mesina, con solo trece naves, pues muchos de sus corsarios, al saber de la presencia de la armada cristiana en la costa tunecina, habían dejado su compañía. Consiguió saquear algunos lugares menores – *Milli*, *Galeti* o Santo Stefano, que pudiera ser Santo Stefano de Camastra – aunque con muy poco fruto, y se retiró "descontento y mal en orden", al decir del Stratico de Mesina que avisó de inmediato a Fernando de Vega a Palermo. De allí debió volver a los Gelves para intentar hacer frente a la armada cristiana que tenía cercada África; el 20 de julio, "con siete galeotas y cuatro cárabos", con hasta mil doscientos "hombres de pelea", salió de los Gelves hacia los Alfaques; en aquella zona logró reunir otros dos mil tunecinos y todos juntos fueron sobre África, en donde el día de Santiago, como vimos, tuvieron ese enfrentamiento en el Olivar próximo a la ciudad en donde murió el alcaide de la Goleta Pérez de Vargas. Fue su acción más sonada y comentada, pero hubo de retirarse de nuevo a su base de operaciones, a los Gelves. Unos cristianos huidos que llegaron a África narraron su intento de enviar a un corsario llamado Chequi Arráez a Rodas para ofrecerse a Salah Bajá para ir en su compañía, pero otros compañeros le hicieron desistir de ese proyecto; buscando información en aguas de la isla de Pantaleria, mientras hacía panática para poder salir en corso de nuevo, se muestra un Dragut en horas bajas, al que le quedan únicamente 17 bajeles, con hambre y con problemas de crédito pues ni los moros ni los judíos que solían financiarle parecen querer adelantarle dinero para una nueva expedición. Informantes sicilianos le sitúan en esas islas – Pantaleria, Linosa, Lampedusa – con escaso botín de carne y vituallas, pero sobre todo son los informantes tunecinos mismos quienes dan una imagen más sugestiva de Dragut rebelándose con todas sus fuerzas contra la desgracia.

De la correspondencia árabe del momento, siempre de gran interés, se conservan dos traducciones hechas sobre la marcha de dos cartas de ese verano, una de finales de julio del hijo mayor del rey de Qairuán, Botayeb, a un notable tunecino que aparece con frecuencia en la documentación del momento, de alguna manera de los notables próximos a los imperiales, el Xarife Mahamet Benceyén, al que se dirige como "amado y nuestro buen amigo" y al que hace una evocación de Dragut y su gente fruto del envío de una singular embajada de dos caballeros a su encuentro cuando desembarcó en los Alfaques para intentar ayudar a los sitiados en África. A los dos caballeros de Qairuán Dragut les envió un morabito amigo, el morabito de Tubuluc, para invitarlos a su campamento, y allí les explicó que sus misión era "ganar a las ánimas", dándole, por lo tanto, un contenido confesional y de guerra santa a su misión anti-imperial, e invitando a los de Qairuán a unírsele en la acción, con la promesa de "que todo lo que se tomará y dominaremos será suyo". También recoge el tunecino la disculpa que

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

dan los turcos a su poco éxito ante los imperiales: ellos son más eficaces en el mar que en tierra. A esta carta de Qairuán debieron contestar los imperiales a través de Muley Mahamet, infante de Túnez al que apoyaban como alternativa a Muley Hamida, pues a él va dirigida la segunda carta del rey de Qairuán, con otra noticia importante para la zona relativa a Dragut: el hijo del Jeque de los Gelves, al que llama Bunoha, ha conseguido derrocar a su padre con ayuda de Dragut, y, sin duda que a cambio, éste ha recibido financiación de treinta mil ducados. Otra suerte de negocio de estado. En estas dos misivas de Qairuán se aprecia bien que los destinatarios de ellas, el Xarife primero, Muley Mahamete después, son notables tunecinos, no los cristianos, aunque aprecia la ayuda de los cristianos "si están en vuestro favor".

Finalmente, Dragut debió retirarse a sus bases en los Gelves, pues, pero tampoco iba a darse por vencido fácilmente.



Firma de Fernando de Vega, Presidente de Sicilia

Marca de agua o filigrana frecuente en la documentación de este tiempo en esta zona, con un caminante con una estética algo cubista y que parece soldado con pica inscrito en círculo, y en este caso con dos letras abajo que se leen bien: una M y una T

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN Y TRADUCCIÓN

1

+ Relación de lo que el Estradico y Jurados de Mesina
escribieron de Dragut Arráez a Fernando de Vega, presidente de Sicilia,
de 10 de julio 1550.

El 9 de julio, Dragut en la marina de Mesina, con 13 naves

Que a los 9 del dicho mes de julio por la mañana apareció Dragut Rais
en la marina de las Furias de Mesina, a la parte de mediodía, con trece velas;
es a saber, cuatro galeras y otras nueve galeotas y fustas;
y echó gente en tierra a obra de siete millas de la dicha ciudad.

Desembarcos en tres lugares pequeños y con poco botín

Lo cual sabido, salió luego el Estradico con algún número de caballos;
y llegados a donde se habían desembarcado los turcos,
los hallaron ya embarcados y hechos a la vela, con haber saqueado
alguna ropa de dos casalejos, Mili y Galeti; donde solamente
tomaron siete personas, de los cuales murieron los cinco peleando;
porque los demás, habiendo sido avisados de las guardias,
se habían acogido a la montaña.

Y yendo los dichos turcos a otro casal que se dice Santo Stefano,
con ser pequeño, les hizo rostro y se defendió, sin perder ropa ni hombres
más de los dichos antes,
les mataron ellos un turco sin otro que hirieron.

Dragut, “descontento y mal en orden”, desamparado de otros corsarios

Después de esto, aunque ha comparecido en otras partes, no ha osado echar
más gente en tierra ni se sabe de cinco días a esta parte más nueva de él.
Por donde se ve claramente que va muy descontento y mal en orden,
como se ha tenido por aviso de muchas partes que lo está,
después que supo que la armada de Su Majestad era ida sobre África,
porque con esta nueva le desampararon los otros corsarios
y ha quedado solamente con los dichos trece bajeles.

2

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

1550, 6 de agosto, Campo sobre África.
Relación de unos cristianos huidos de los Gelves.

Avisos de Dragut en los Gelves

A 6 del presente mes de agosto 1550, llegaron en este campo de sobre África
ocho cristianos que se huyeron de los Gelves con una fragatilla;
entre los cuales vino uno que había sido escribano de la galera Lebrera,
del capitán Cigala, llamado Manuel de Caballeriz, genovés,
hombre de buen entendimiento. El cual refiere lo siguiente.

El 20 de julio sale en ayuda de África y reúne hasta 3.000 hombres

Que partió Dragut de los Gelves para venir a socorrer y dar sobre este campo
a 20 del pasado (julio) con siete galeotas y cuatro cárabos,
sobre los cuales traía, entre turcos y moros, hasta mil y doscientos hombres de pelea;
y que llegó a los Alfaques otro día, lunes de mañana, en donde, y en otra tierra
que se dice los Magareses, y en otros lugares de la marina,
juntó otros dos mil moros; y que serían en todos tres mil, antes más que menos,
allende de los que se le juntaron de los lugares comarcanos de África.

El combate del día de Santiago en el Olivar y balance desde el lado de Dragut

Que llegó con esta gente a la montaña que está junto al Olivar de sobre África
la víspera de Santiago a la noche, con determinación de dar por las espaldas
sobre nuestro campo, cuando se diese el asalto a la tierra,
porque los cristianos renegados le habían hecho creer que el dicho día
por la mañana sin falta se asaltaría; y por esto vino.
Y que como después no sucedió lo que él pensó, y se fue al Olivar por la fajina,
quiso allí probar su ventura y pelear con nuestra gente, y si nos desbaratase
seguir la victoria hasta llegar al Fuerte,
donde tenía por cierto que los de dentro también salieran.

Mas que como los nuestros le mataron e hirieron tanta gente,
y vio que no podía hacer nada aquella misma noche, se tornó,
siguiéndole solamente los turcos; y que llegó a los Alfaques,
donde se tornó a embarcar y fue derecho a los Gelves; y llegó de noche
harto triste y descontento; y que los turcos decían que les habían muerto
cincuenta de ellos, y treinta moros, y heridos otros ciento y cincuenta
de unos y de otros, aunque cree que fueron muchos más. Porque decían también
que los cristianos tiraban tantos arcabuzazos que cubrían el suelo las pelotas;
y que si ellos anduvieran tan juntos como andaban los nuestros
no tornara ninguno vivo.

Que decían los turcos que los cristianos que fueron al Olivar
pasarían de cinco mil; que habían muerto dieciocho cristianos,
y entre ellos uno muy principal que andaba a caballo, que afirmaban

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

que había sido el virrey de Sicilia, sin los que habían herido,
que habían sido muchos, y que habían llegado a poner sus banderas
en nuestro fuerte, y juzgaban ellos que había en nuestro ejército diez mil hombres.

Problemas de abastecimientos de Dragut

Dice que andaba rogando a los judíos y moros que le solían proveer en los Gelves
que le diesen bastimentos para poder ir en corso a ganar para pagarles
lo que les debía de antes, y lo que le diesen ahora,
y que se hacían de rogar, y no le querían dar nada, viéndole que tornaba
maltratado, y temiendo de perderlo todo; y que cree que no le darán nada,
ni que hallaría recaudo de trigo en los Gelves para hacer la mitad de la panática
que ha menester.

Intento frustrado de irse con Salah Arráez, y acción informativa en la Pantanalea

Que había hablado a un Arráez que se llama Cherqui Arráez
para enviarle a Rodas a rogar a Salah Arráez que le quisiese recoger
en su compañía, y que un renegado suyo, el más principal, le desvió
de este propósito, y así, determinó de enviar una galeota y un bergantín
la vuelta de la Pantanalea a tomar lengua si las galeras que faltaban de aquí
de la armada habían ido a Sicilia o a otra parte por gente y provisiones
para ir sobre los Gelves, porque sospechaba y temía mucho esto;
y que entretanto que tornaba él, se quedaba allí procurando de hacer
alguna panática para poder salir después en corso.

A Dragut sólo le quedan 17 bajeles, y mueren de hambre

Que no tiene más de diecisiete bajeles porque los otros se le han huido,
así porque los trataba mal como porque no hacía el corso,
como los otros corsarios pasados; y no solo no ganaban nada,
mas morían de hambre.

Desvalijamientos a los turcos

Partieron los dichos ocho cristianos de los Gelves a 4 de agosto,
y llegaron a este campo a 6, como está dicho. Afirman también
el desvalijamiento que hicieron los moros a los turcos de Dragut
cuando se retiró para tornarse a embarcar en los Alfaques.

3

1550, 6 de agosto, Palermo.
Fernando de Vega a su alteza el príncipe Felipe. “Respondidas a 22 de agosto”.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

+ Muy alto y muy poderoso serenísimo señor:

Carta del hijo del rey de Qairuán al Xarife Mahamet Beçeyen: problemas de Dragut y África

Como Vuestra Alteza verá por las copias de la carta que me escribe Juan de Vega
[a] 30 del pasado (julio), y que escribió el hijo mayor del Rey del Qairuán
al Xarife Mahamet Bençeyen, que van con esta,
Dragut Arráez quiso probar si podría por tierra dar alguna ayuda
a los de dentro de África, en lo cual le fue mal;
y parece que la tierra de África debe de estar en grande necesidad y aprieto
pues el dicho corsario por socorrerla se arriscó a sacar gente de sus bajeles
y hacerla, con tanto peligro de perderse, desembarcar tan cerca
de donde estaban las galeras de Su Majestad.

Y porque no he recibido otras cartas que Juan de Vega me acusa
que me ha escrito, en que debía de venir la particularidad de cómo debió
de pasar la cosa, acordé de escribir a Su Alteza solamente con el aviso
de lo que dice en esta para que continuamente sepa lo que se hace.

Despedida y data

Y quedo rogando a nuestro señor la muy alta muy poderosa serenísima persona del Vuestra Alteza guarde y ensalce con aumento de mayores reinos y señoríos. De Palermo a 6 de agosto 1550.

Muy alto y mui poderoso serenísimo señor, besa los muy reales pies y las manos de Vuestra Alteza, Fernando de Vega.

4

ENSAYO DE TRADUCCIÓN

AGS Estado, legajo 1119, doc. 45.
1550, 28 de agosto y s. Palermo. "Relación que dio de la armada
uno que la ciudad de Palermo envió a saber de ella".

Estos avisos se enviaron a Su Majestad a 27 de septiembre.

Esta mañana, 29 del presente (agosto), es llegada la fragata
que envió monseñor reverendísimo a la zona de Berbería,
como patrón Famin Greco; éste ha referido a monseñor reverendísimo
lo siguiente, que escribo a vuestra excelencia:

Monseñor Reverendísimo hizo venir al patrón de la fragata, y con él
al principal de los trece moros que apresó en los Secaños de los Gelves;
y una vez allí el susodicho, le ha hecho hablar a personas [conocedoras]

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

de la lengua morisca y después lo han referido en nuestra lengua, y dice:

Cómo la armada turca partió para Constantinopla el 2 del presente (agosto).
Y dejó al corsario Dragut Arráez, capitán de dieciocho galeras
para ir a Argel para socorrerla
porque los árabes se habían rebelado contra el rey de Argel.

Y esto ha dicho cierto moro principal de [espacio en blanco] que:

Vino una galera o galeota a la tierra llamada Amamora,
a setenta millas a Levante de Túnez, para comprar vituallas.
Y allí ha referido el dicho al gobernador de aquello, y él lo ha escrito
al gobernador de Mahameta, y el gobernador de Mahameta lo escribió
al rey de Túnez y al gobernador de la Goleta.
Y todo esto para aviso de Vuestra Excelencia.

Ha referido también dicho moro:

Cómo el rey de Túnez tenía dudas de si la dicha armada no vendría
para dar algún problema tanto a la Goleta como a los Gelves;
y no dejaban utilizar bajeles para navegar por aquellas zonas,
por si acaso se encontraban con la armada; y después de que supieron
lo susodicho, dieron licencia para poder la gente de aquella zona navegar.

Ha referido también:

Cómo los hijos del Jeque de los Gelves habían huido a África
y suplicado al gobernador de África que si tenía a bien inteceder de su parte
para tener los Gelves, y el gobernador los prometió que esperaba que sí.

Ha referido también:

Cómo Dragut Arráez en la Pantalarea, con dieciocho galeras,
ha tomado allí mucha carne y vituallas, y no ha encontrado a ninguna persona.

Ha referido también

Cómo Dragut Arráez ha estado en la Linosa y en Lampedusa
para tomar agua y resguardarse del mal tiempo.

Y esto lo ha referido el patrón mismo de la fragata de monseñor reverendísimo, que estuvo allí por mal tiempo y para tomar agua; y encontró los pozos de aquellas islas envenenados, y fue necesario que cada galera de Dragut hiciese un pozo en Santa María, todo para aviso de Vuestra Excelencia.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

5

TRADUCCIÓN DE CARTA DEL HIJO DEL REY DE QAIRUÁN AL SERIFE MAHAMET BEN-CEYÉN

+ Copia de letra que el hijo mayor del Rey del Qairuán escribe
al Xarife Mahamet Bençeyen de 27 de julio 1550.

Salutaciones iniciales, remitente y destinatario

En el nombre de Dios poderoso, que todas las cosas están a su disposición,
al amado y nuestro buen amigo Mahamet Bençeyen Xerife,
que Dios le enderece, del siervo de Dios Botayeb,
que Dios haya misericordia de él y encamine.

Dos jinetes enviados al campamento de Dragut a informarse de su venida

Os hacemos saber todo bien y vuestro contentamiento,
y que ha venido un correo de los Alfaques; y en la misma hora
enviamos caballos a saber y traer nuevas y certinidad si son muchos o pocos;
y como llegaron los nuestros de caballo a Marnebe, hallaron que Dragut
con su gente y tiendas caminaba; el cual Dragut tuvo aviso en la misma tierra
cómo eran llegados allí aquellos dos de caballo y les envió
un morabito de Tubuluc, con el cual morabito fueron los dos de caballo
al campo de Dragut y se vieron con los turcos.

Intercambio de mensajes

Y los dos de caballo preguntaron a los turcos *que porqué venían.*

Y los turcos les respondieron *que por ganar las ánimas; y que ellos
también debían venir con ellos a ganar las ánimas*.

Respondiéronle *que no podían hacer nada sin licencia del Rey del Qairuán*.

Y los turcos les dijeron *que escribirían al Rey sobre ello, mas que con ellos
no era menester más [qu] decirle al Rey que nos ayude y socorra,
que todo lo que se tomara y dominaremos será suyo*.

Información sobre el campamento turco: 600 turcos, escopeteros y flecheros

Y, así, les demandaron licencia y anduvieron por todo el campo
y lo miraron todo muy bien y avisadamente, y hallaron que había
hasta seiscientos turcos, las dos partes de escopeteros y la otra de flecheros.
Y los dos de caballo nos dijeron cómo habíais habido

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

un rencuentro con los turcos, y que fueron rotos. Y que pensaron
que habían hecho mucho cuando se vieron tornados a la Torre.
Y que si no fuera por los moros que trajo desde Cabiz hasta África
no hubiera escapado ningún turco.

Disculpa de los turcos por la derrota: son más hábiles en el mar que en tierra

Y que los dichos moros decían a los turcos:
¿cómo nos decíais que queríais vencer a los cristianos?

Y respondieron *que ellos eran más marineros,*
y que no hacían efecto sino en la mar, y la gente buena que teníamos
la hemos dejado en Cerdeña.

Advierte de que los turcos "no son nada"

Por eso vosotros, señores, no oigáis palabras ni fieros de nadie,
que no son nada, ni les dejaremos hacer nada.

Delega más información en el mensajero

Asimismo os escribe Su Alteza que deis fe a todo
lo que el portador de la presente dijere.

Glosa de los términos geográficos y de personas
[Al margen de las palabras subrayadas en el texto con un trazo en lo alto, una nota referente a ello:

Mahamet Bençeyen Xerife: "Este Xerife es un moro que está en el ejército de Su Majestad en su servicio".

Marnebe: "Esta Marnebe es una tierra [a] doce millas de África".

A la Torre: "Esta torre es obra de dos mil pasos del Olivar, hacia la parte donde vino Dragut".

Cabiz: "desde Cabiz hasta África hay ciento y ochenta millas y en toda esta distancia las tierras de marina".

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

6

TRADUCCIÓN DE LA CARTA DEL REY DE QAIRUÁN A MULEY MAHAMET, INFANTE DE TÚNEZ

Acuse de recibo de su carta y de la noticia de la muerte del Xarife

Recibí su carta, y he sabido de su salud, y de lo que dice de la muerte
del señor Xarife, Dios lo ponga en su gloria.

Dragut sustituye al Jeque de los Gelves por su hijo Bunoha, y represalias por el cambio

Y avísole cómo Dragut metió a Bunoha en los Gelves en lugar de su padre,
y le dio y entregó su estado; y el Bunoha dio a Dragut treinta mil ducados.

Y después que hubo entrado en lugar de su padre mató a Ali el Elche,
y a un hermano de este Ali que se llamaua Abdelatife.
Y mató a otros dos criados de su padre;
y los turcos de Dragut y él propio tomaron toda su hacienda
y fuéronse a Cabize; y hace allí Dragut dos torres a la boca del río,
y no sabemos si lo hace de veras o por pasar el tiempo.

Movimientos de jeques de la zona

Avísole del Jeque Amor, cómo es ido a Levante después que le sucedió
una desgracia cerca de Cabize;
y Auled, aun fueron a Levante, y son vueltos, y están ahora
desde el Xarquía hasta el Beleidet;
y el Jeque Torat y Mahamet ben Mahamet aún no han calado a la Zahara,
y las tierras han sembrado.

No conocen al nuevo capitán de la Goleta ni han recibido cartas suyas

Dios haga cumplido a los moros todo bien.
Y la causa que hemos dejado de escribir al capitán de la fortaleza
fue porque él no nos ha escrito ni sabemos su nombre cómo se llama;
pero esta abastará.

Muestras de amistad y alianza con Muley Mahamete y sus aliados tribales, y si los cristianos le apoyan, bien

Yo soy vuestro y Vos sois mío, y no se descuide de avisarnos de las nuevas
porque tengo mi voluntad toda allá, y estoy deseoso del bien que os sucediere.
Yo he recibido algunas cartas de los de Túnez y de los cortesanos de ella;

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

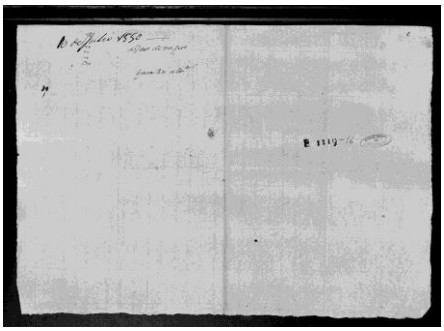
porque todos son deseosos de veros; y si vuestros amigos,
los que estáis con ellos, que son los cristianos, si están en vuestro favor, bien;
y si no, el campo es vuestro y el campo de los alarbes también.

Cada hora que nos hubiereis menester, somos vuestros como quisiereis,
y dad nuestras encomiendas al Jeque Hamida Buçayan
y a Ali Xarat y a todos los que son de vuestra parte.

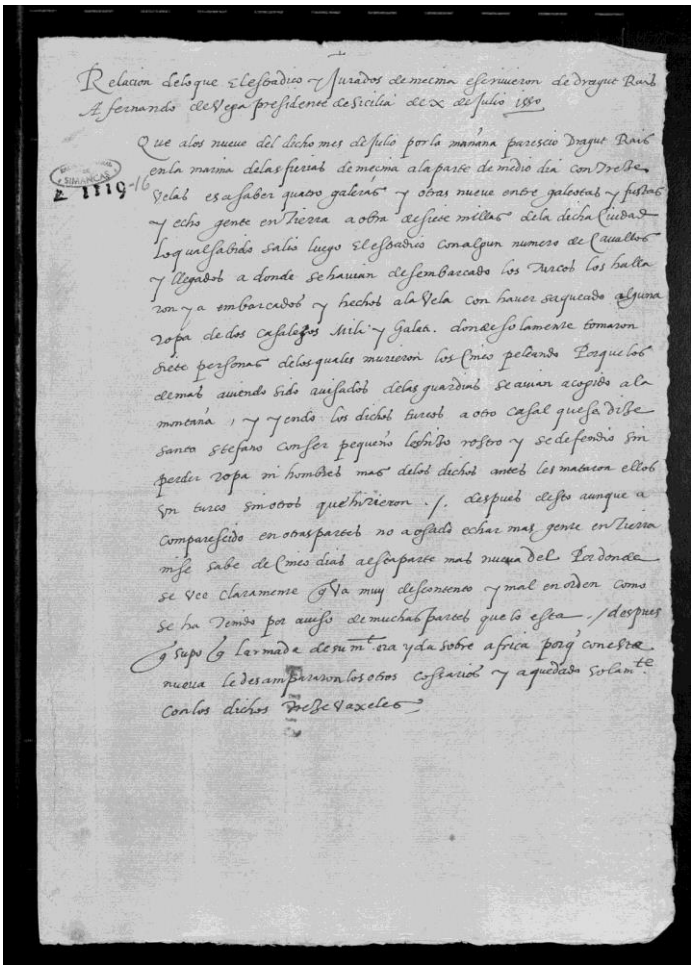
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

DOCUMENTOS ORIGINALES

1



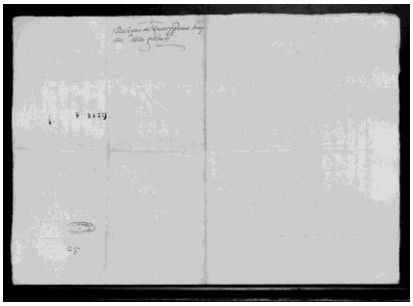
AGS Estado, legajo 1119, doc. 16
1550, 10 de julio, Mesina. Estradico y jurados de Mesina a Fernando de Vega, presidente de Sicilia. “Avisos de Dragut para Su Alteza”.



+ Relación de lo que el Estradico y Jurados de Meçina escriuieron de Dragur Rais a Fernando de Vega, presidente de Sicilia, de X de julio 1550.

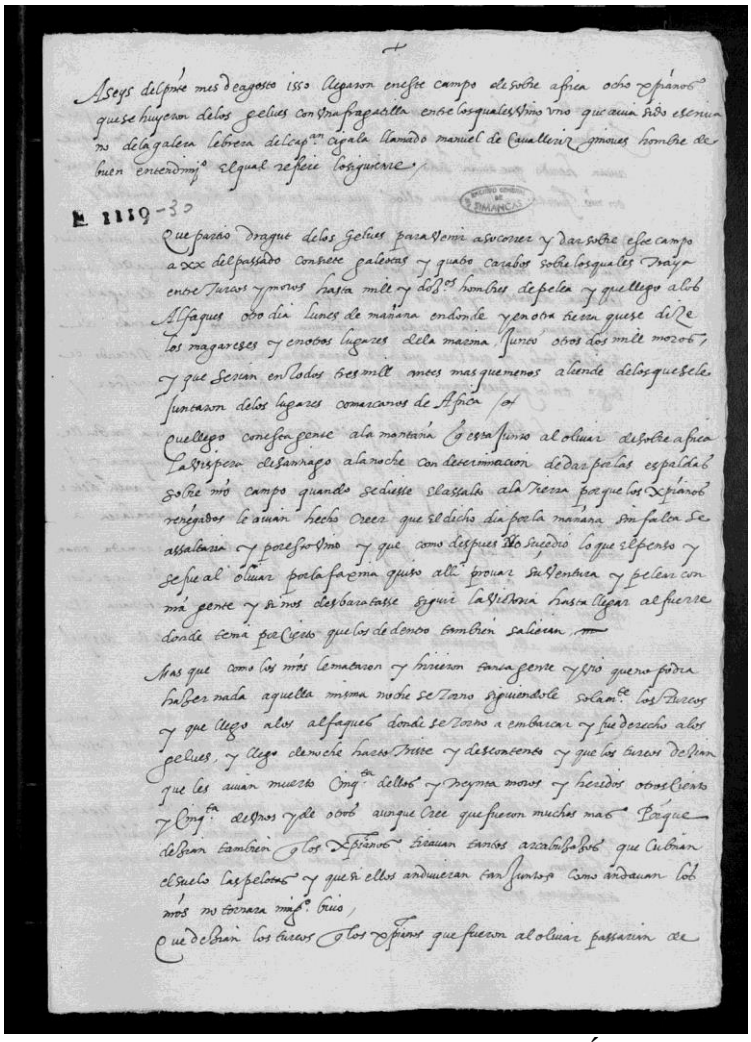
Que a los nueve del dicho mes de julio por la mañana parescio Dragut Rais en la marina de las Furias de Meçina a la parte de mediodía, con treze velas; es a saber, quatro galeras y otras nueue galeotas y fustas, y echó gente en tierra a obra de siete millas de la dicha ciudad. Lo qual sabido salió luego el Estradico con algún número de cauallos y llegados a donde se hauian desembarcado los turcos los hallaron ya embarcados y hechos a la vela con hauer saqueado alguna ropa de dos casalejos, Mili y Galeti; donde solamente tomaron siete personas de los quales murieron los cinco peleando; porque los demás, auiendo sido auisados de las guardias se auian acogido a la montaña. Y yendo los dichos turcos a otro casal que se dize Santo Stefano, con ser pequeño, les hizo rostro y se defendió sin perder ropa ni hombres más de los dichos antes les mataron ellos un turco sin otro que hirieron.
Después desto aunque a comparescido en otras partes no a osado echar más gente en tierra ni se sabe de cinco días a esta parte más nueva dél. Por donde se vee claramente que va muy descontento y mal en orden como se ha tenido por aviso de muchas partes que lo está. Después que supo que larmada de Su Mt era yda sobre África porque con esta nueva le desampararon los otros cossarios y a quedado solamenete con los dichos treze vaxeles.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



2

AGS Estado, legajo 1119, doc. 30
1550, 6 de agosto, Campo sobre África. Relación de unos cristianos huidos de los Gelues.



+

A seys del presente mes de agosto 1550 llegaron en este campo de sobre África ocho xpianos que se huyeron de los Gelues con una fragatilla entre los quales vino uno que auia sido escriuano de la galera Lebrera del capitán Cigala llamado Manuel de Caualleriz ginoves, hombre de buen entendimiento. El qual refiere lo siguiente.

Que partió Dragut de los Gelues para venir a socorrer y dar sobre este campo a XX del pasado con siete galeotas y quatro cárabos, sobre los quales traya entre turcos y moros hasta mil y dozientos hombres de pelea; y que llegó a los Alfaques otro día, lunes de mañana, en donde y en otra tierra que se dize los Magareses, y en otros lugares de la marina, juntó otros dos millmoros; y que serían en todos tresmill, antes más que menos, aliendo de los que se le juntaron de los lugares comarcanos de África.

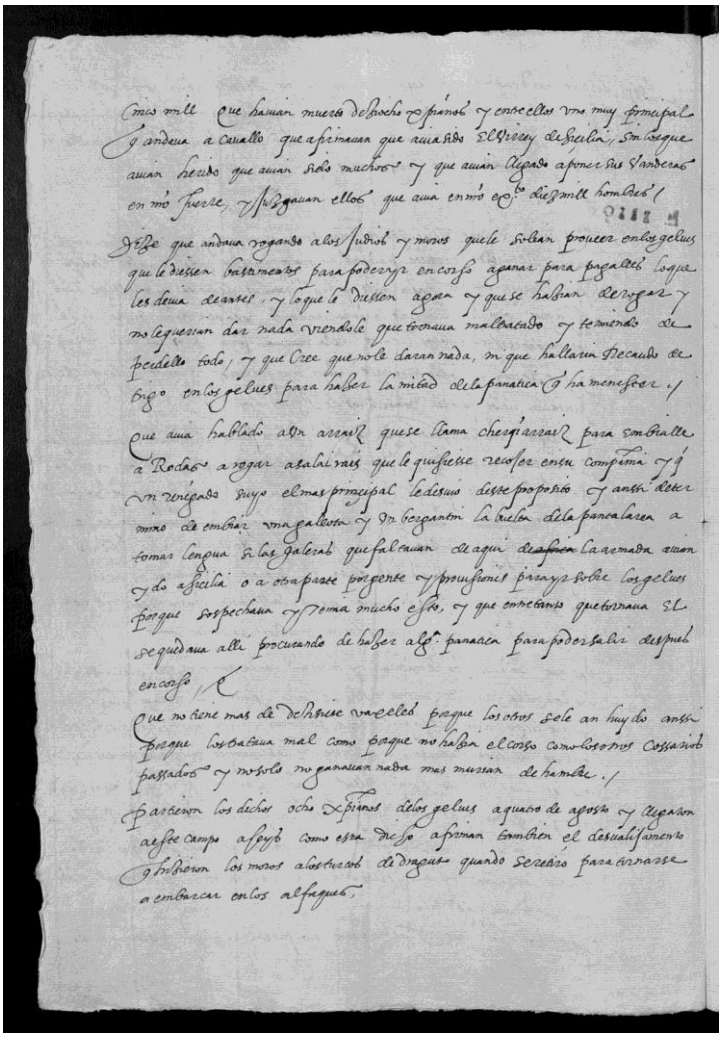
Que llegó con esta gente a la montaña que está junto al Olivar de sobre África la víspera de Santiago a la noche, con determinación de dar por las espaldas sobre nuestro campo quando se diesse el assalto a la tierra, porque los xpianos renegados le auian hecho creer que el dicho día por la mañana sin falta se assaltaría; y por esto vino. Y que como después no suçedio lo que él pensó, y se fue al Olivar por la faxina, quiso allí prouar su ventura y pelear con nuestra gente, y si nos desbaratasse seguir la victoria hasta llegar al Fuerte donde tenía por cierto que los de dentro también salieran.

Mas que como los nuestros le mataron y hirieron tanta gente, y vio que no podía hazer nada aquella misma noche se tornó, siguiéndole solamente los turcos; y que llegó a los Alfaques, donde se tornó a embarcar y fue derecho a los Gelues, y llegó de noche harto triste y descontento; y que los turcos dezian que les auian muerto cinquenta dellos y treyntamoros y heridos otros ciento y cinquenta de unos y de otros, aunque cree que

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

fueron muchos más. Porque dezian también que los xpianos tirauan tantos arcabuzazoz que cubrían el suelo las pelotas y que si ellos anduuieran tan juntos como andauan los nuestros no tornara ninguno biuo.

Que dezian los turcos que los xpianos que fueron al Oliuar passarian de /p.2/ cincomill; que hauian muerto deziocho xpianos y entre ellos uno muy principal que andaua a cauallo, que afirmauan que auia sido el virrey de Siçilia, sin los que auian herido, que hauian sido muchos, y que auian llegado a poner susvanderas en nuestro fuerte, y juzgauan ellos que auia en nuestro exercito diezmill hombres.



Dize que andaua rogando a los judíos y moros que le solían proueer en los Gelues que le diesen bastimentos para poder yr en corso a ganar para pagalles lo que les deuia de antes, y lo que le diesen agora, y que se hazian de rogar y no le querían dar nada viéndole que tornaua maltratado y temiendo de perdello todo; y que cree que no le darán nada, ni que hallaría recaudo de trigo en los Gelues para hazer la mitad de la panática que ha menester.

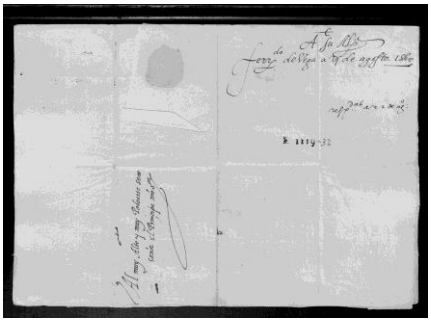
Que auia hablado a un Arraiz que se llama Cherqui Arraiz para embialle a Rodas a rogar a Salai Rais que le quisiesse recoger en su compañía, y que un renegado suyo, el más principal, le deuio deste propósito y anssi determinó de embiar una galeota y un vergantin labuelta de la Pantanalea a tomar lengua si las galeras que faltauan de aquí de [tachado, África] la armada auian ydo a Sicilia o a otra parte por gente y prouisiones para yr sobre los Gelues, porque sospechaua y temía mucho esto; y que entretanto que tornaua él se quedaua allí procurando de hazer alguna panática para poder salir después en corso.

Que no tiene más de dezisiete vaxeles porque los otros se le an huydo anssi porque los trataua mal como porque no hazia el corso como los otros cossarios pasados y no solo no ganauan nada mas murian de hambre.

Partieron los dichos ocho xpianos de los Gelues a quatro de agosto y llegaron a este campo a seys como está dicho. Afirman también el desualijamento que hizieron los moros a los turcos de Dragut quando se retiró para tornarse a embarcar en los Alfaques.

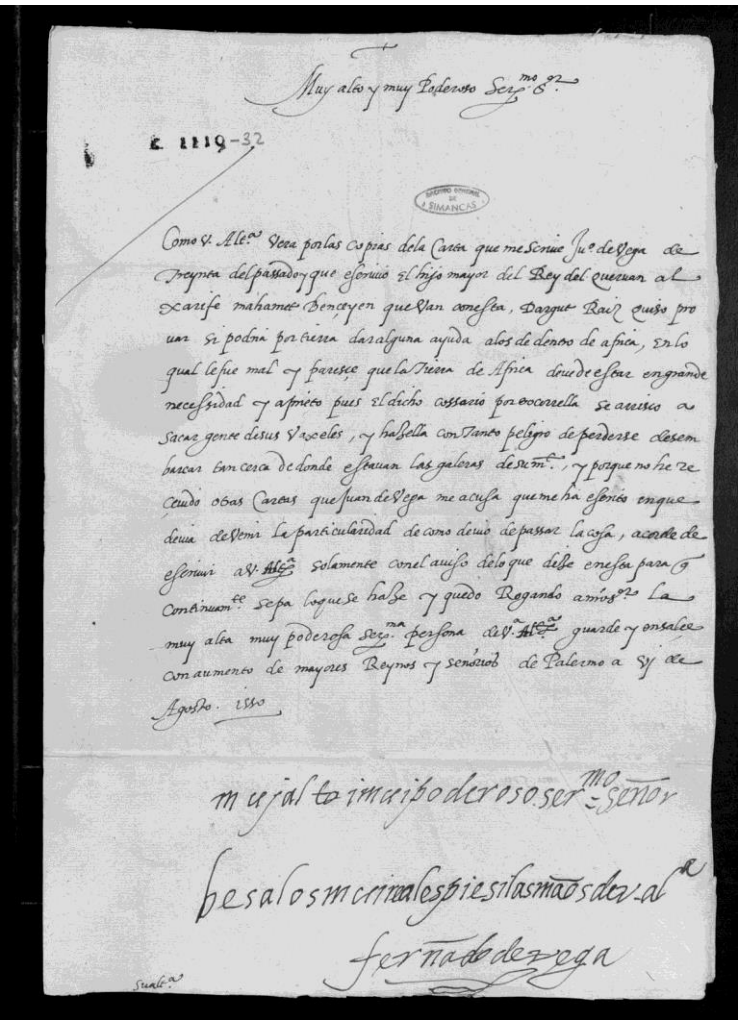
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

3



AGS Estado, legajo 1119, doc. 32
1550, 6 de agosto, Palermo. Fernando de Vega a su alteza el príncipe Felipe. “Respondidas a 22 de agosto”.

+ Muy alto y muy poderoso serenísimo señor:



Como V.Alteza verá por las copias de la carta que me scriue Juan de Vega treyntadel pasado y que escriui el hijo mayor del Rey del Queruan al Xarife Mahamet Bençeyen, que van con esta, Dragut Raiz quiso prouar si podría por tierra dar alguna ayuda a los de dentro de África, en lo qual le fue mal; y paresçe que la tierra de África deue de estar en grande necesidad y aprieto pues el dicho cossario por socorrella se arrisco a sacar gente de sus vaxeles y hazella con tanto peligro de perderse desembarcar tan cerca de donde estauan las galeras de Su Mt. Y porque no he reçeuido otras cartas que Juan de Vega me acusa que me ha escrito en que deuia de venir la particularidad de cómo deuio de passar la cosa, acordé de escriuir a Su Alteza solamente con el auiso de lo que dize en esta para que continuamente sepa lo que se haze. Y quedo rogando a nuestro señor la muy alta muy poderosa serenísima persona del Vuestra Alteza guarde y ensalçe con aumento de mayores reynos y señoríos. De Palermo a VI de agosto 1550.

Muy alto y mui poderoso serenísimo señor, besa los mui reales pies i las manos de V.Alteza, Fernando de Vega.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

4

AGS Estado, legajo 1119, doc. 45.
1550, 28 de agosto y ss. Palermo. "Relación que dio de la armada uno que la ciudad de Palermo envió a saber de ella".

"Estos avisos se enviaron a Su Majestad a 27 de septiembre".

"Questa matina, alli 29 del presente, e venuta la fragata che mandao monsignor R(everendissim)o, per la parti de Barbaria, patronizata por este Famin Greco. Ha referuto a monsignor reverendissimo il seguente che io escrivo a v.exlentia.

"Monsignor reverendissimo fece venire il patrone de la fragata et con esso le principali delli mori tridici che presi nelli secagni delli Gerbi. Et como lla apreso il sudetto et l'ha fato parlare a persone della lingua morisca, et poi hanno regerito in lengua nostra, et dici:

"*como l'armata turchesca partio per Costantinopoli alli dui del instante. Et laso il corsali Dragut Arraiz capitanio di galeri, dicidotto per andar(er?) Alligeri, per socorso di quella, ad effeto che lli alarvi si ano rebelato contra el rre de Argel.*

Et questo se ha dito moro principali dell (espacio blanco) che:

"*vene una galera sue galeota in la terra nominata Amamora, setenta milla alle bante de Tuneze, per conprare delli vituaglle. Et lli a rreferuto il sudeto al governator di quello; et eso le a scrito al governator de la Mahameta, et il governator de la Mag?ymeta li scrisi al rey de Tunizi et al governator de la Goleta. Et tuto aquesto per aviso de v.Exelentia.*

"Ha referuto anchora il detto moro:

"*como el re de Tuneze dubitava che dita armata no le venise ad dar qualche inpacio. Et cosi alla Goletta et alli Gervi. Et no faciano usar vaxelli per andar navigando per quelle parte, per si che vidiano il ¿renesiuto della armata. Et dapoi che intesino il sudetto diedino licencia di posirno li genti di quella navigar.*

"Ha referito ancora:

"*como li figlioli del xeco delli Gerbi se ni haviano fugito in Africa, et suplicato al governator de Africa che potese intercedere le parte sue di havere li Gerbi, et il governator li promisi che esperava che si.*

"Ha referuto ancora

"*como Dragut Raiz en la Pantalarera con lle galere dicidotto et la a preso molta carne et vitualla, et non ha trovato persona alcuna.*

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

"Ha referuto ancora

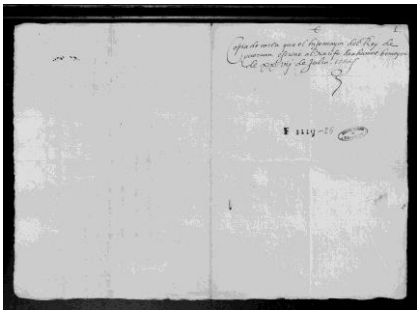
"como Dragut Raiz e stato nela Lisona, et alla Impridisa per pigliar agua et esser cer il tienpo cautivo.

"Et questo lo ha referuto il patrone propio della fragata de monsignor reverendissimo, che andao lla per mal tenpo et per prender acgua; et trovo li puzi di quelli isoli intosigati, et fo necesario che ogni galera de Dragut facissi un puzo a Santa Maria, tutto per aviso de V.X.

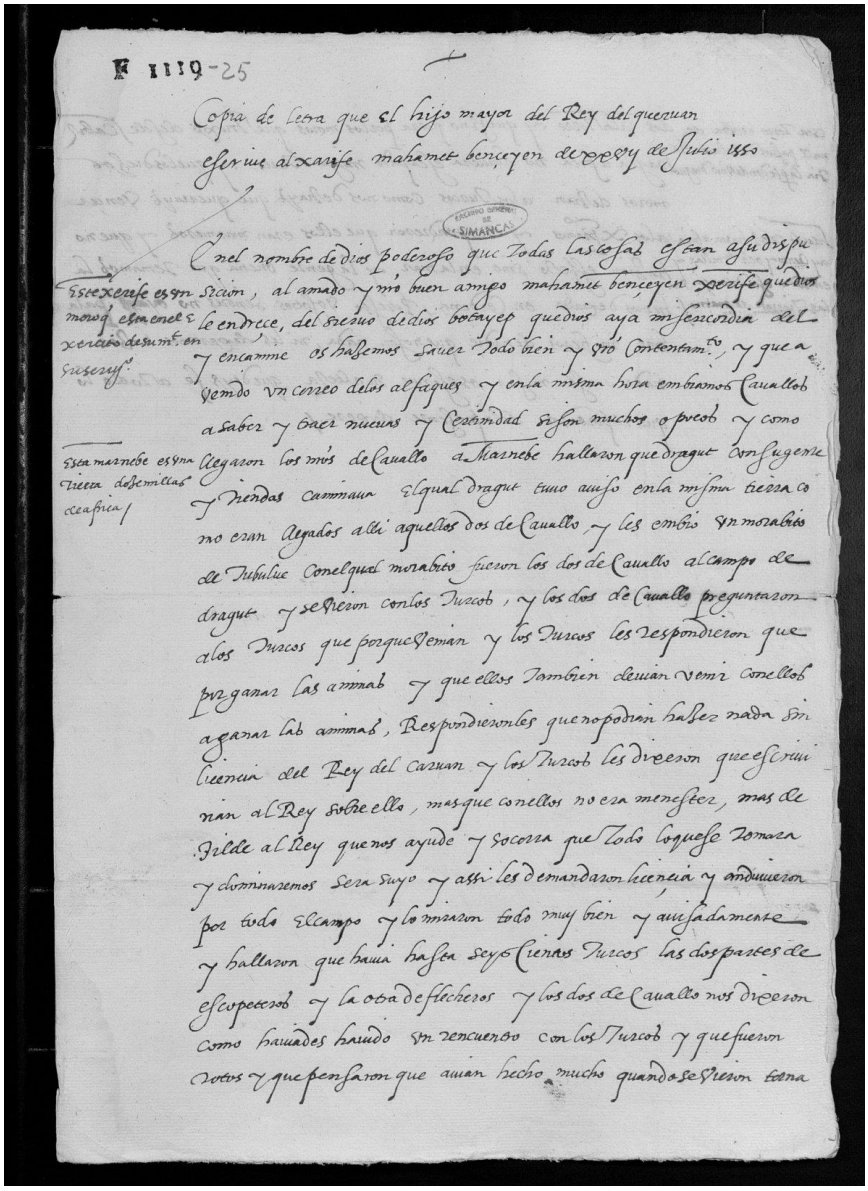
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

DOS CARTAS TUNECINAS SOBRE DRAGUT

5



AGS Estado, legajo 1119, doc. 25
1550, 27 de julio, Queruan. Copia de carta del hijo mayor del rey de Queruan al Xarife Mahamet Bençeyen.

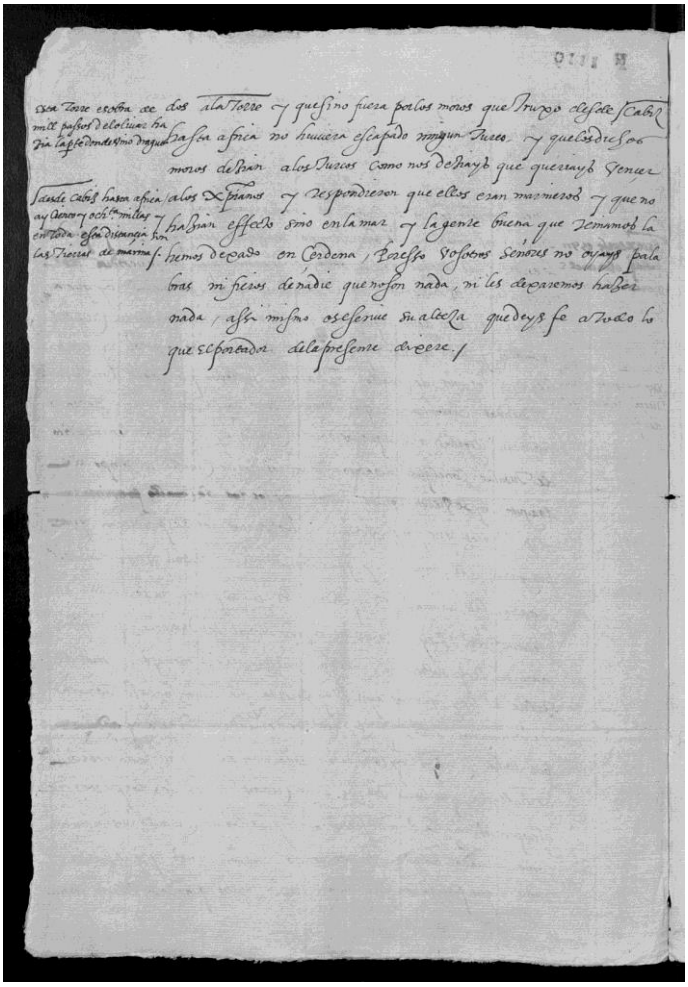


+ Copia de letra que el hijo mayor del Rey del Queruan escriue al Xarife Mahamet Bençeyen de XXVII de julio 1550.

En el nombre de Dios poderoso que todas las cosas está a su dispusicion, al amado y nuestro buen amigo Mahamet Bençeyen Xerife, que Dios le endreçe, del sieruo de Dios Botayeb, que Dios haya misericordia dél y encamine. Os hazemos sauer todo bien y vuestro contentamiento, y que ha venido un correo de los Alfaques y en la misma hora embiamos cauallos a saber y traer nueuas y certinida si son muchos o pocos; y como llegaron los nuestros de cauallo a Marnebe hallaron que Dragut con su gente y tiendas caminaua; el qual Dragut tuuo auiso en la misma tierra como erna llegados allí aquellos dos de cauallo y les embio un morabito de Tubuluc con el qual morabito fueron os dos de cauallo al campo de Dragut y se vieron con los turcos; y los dos de cauallo preguntaron a los turcos que porqué venían y los turcos les respondieron que por ganar las ánimas, y que ellos también deuian venir con ellos a ganar las ánimas. Respondiéronle que no podían hazer nada sin licencia del Rey del Caruan y los turcos les dixeron que escriuirían al Rey sobre ello, mas que con

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ellos no era menester más dezilde al Rey que nos ayude y socorra que todo lo que se tomara y dominaremos será suyo; y assi les demandaron licencia y anduvieron por todo el campo y o miraron todo muy bien y auisadamente y hallaron que hauia hasta seis cientos turcos, las dos partes de escopeteros y la otra de flecheros; y los dos de cauallo nos dixeron cómo hauiades hauido un rencuentro con los turcos y que fueron rotos y que pensaron que auian hecho mucho quando se vieron torna/p,2/ dos a la Torre y que si



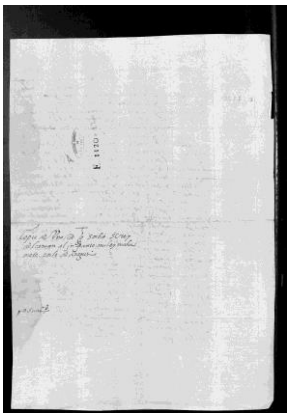
no fuera por los moros que truxo desde Cabiz hasta África no huuiera escapado ningún turco; y que los dichos moros dezian a los turcos cómo nos deziais que queríays vençer a los xpianos y respondieron que ellos eran más marineros y que no hazian efecto sino en la mar, y la gente buena que teníamos la hemos dexado en Cerdeña, por esso vosotros señores no oyays palabras ni fieros de nadie que no son nada, ni les dexaremos hazer nada; asi mismo os escriue Su Alteza que deus fe a todo lo que el portador de la presente dixere.

[Al margen de las palabras subrayadas en el texto con un trazo en lo alto, una nota referente a ello:
Mahamet Bençeyen Xerife: “Este Xerife es un moro que está en el exército de Su Mat. En su seruicio”.
Marnebe: “Esta Marnebe es una tierra doze millas de África”.
A la Torre: “Esta torre es obra de dosmill passos del Oliuar hazia la parte donde vino Dragut”.
Cabiz: “desde Cabiz hasta África ay ciento y ochenta millas y en toda esta distnaçia las tierras de marina”.

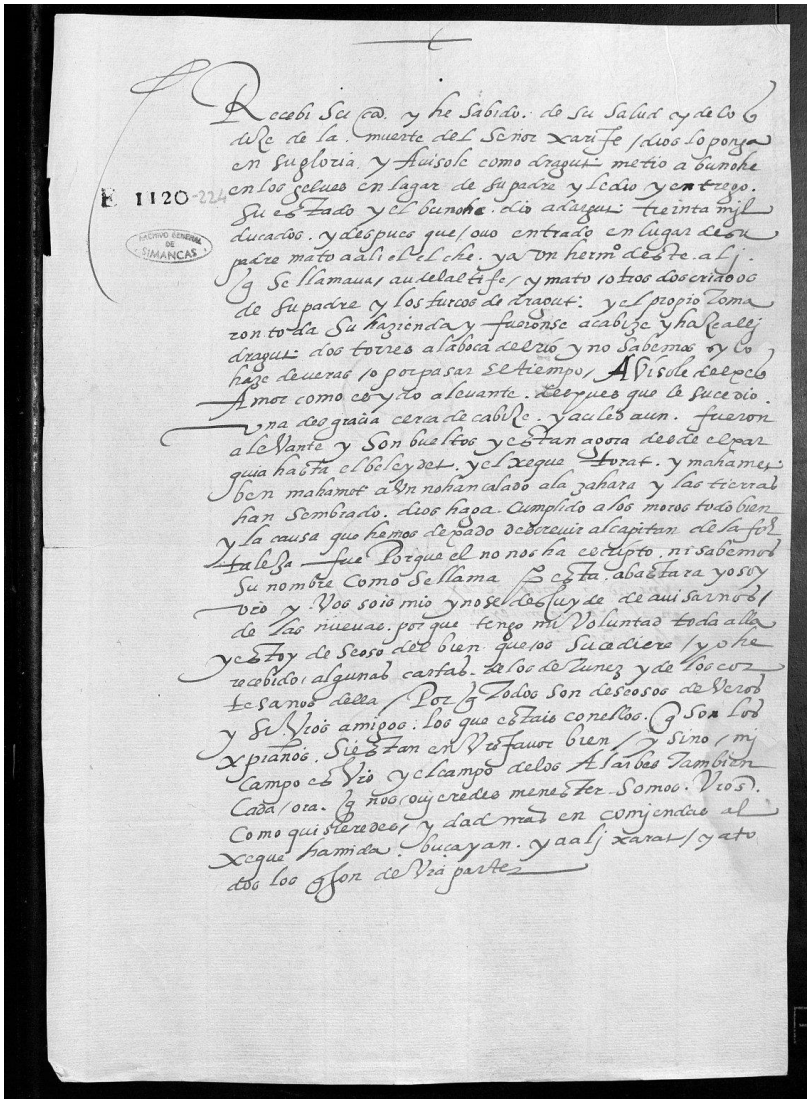
[marca de agua: caminante con ¿pica inscrito en círculo, y letras M y ¿T?]

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

6

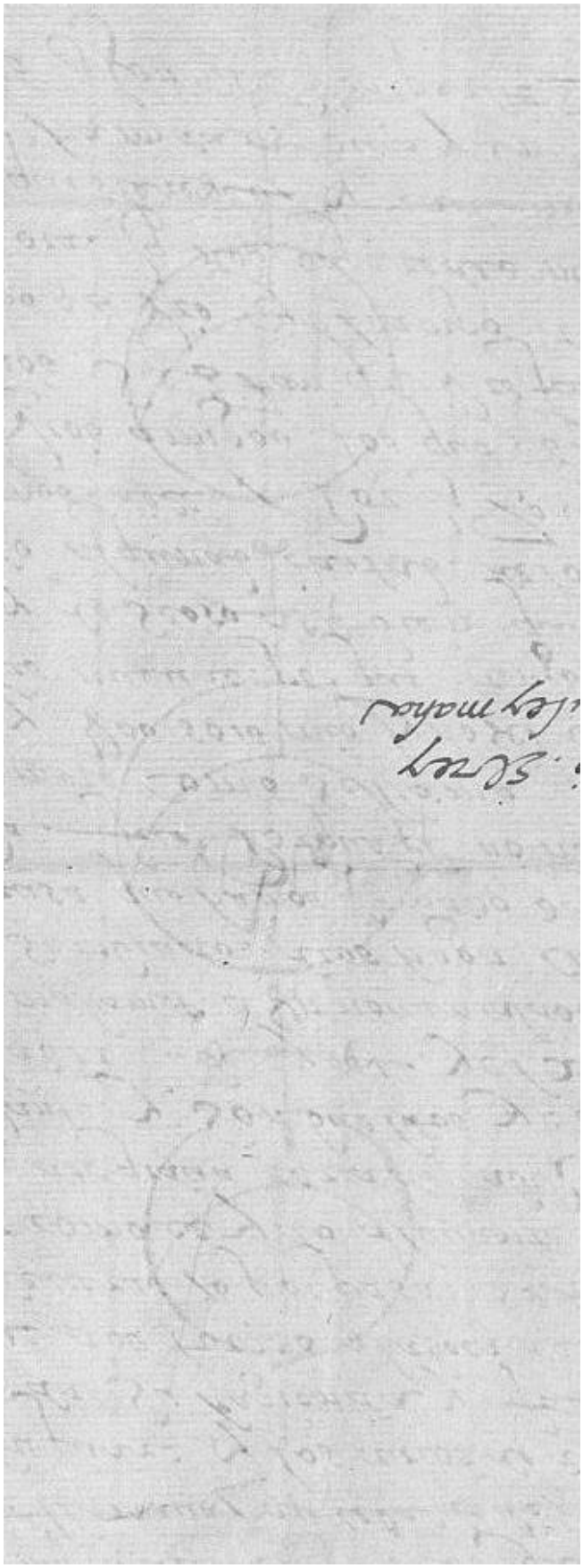


AGS Estado, legajo 1120, doc. 224
s.a. (1550?). “Copia de una carta que embio el rey del Caruan al Infante Muley Mahamete en lo de Dragut”.
“Para su alteza”.



+
Recebi su carta y he sabido de su salud y de lo que dize de la muerte del señor Xarife, Dios lo ponga en su gloria. Y avísole como Dragut metió a Bunoha en los Gelues en lugar de su padre y le dio y entregó su estado; y el Bunoha dio a Dargut treinta mil ducados. Y después que ouo entrado en lugar de su padre mató a Ali el Elche y a un hermano deste Ali que se llamaua Audelaltife. Y mató a otros dos criados de su padre y los turcos de Dragut y el propio tomaron toda su hazienda y fueronse a Cabize; y haze allí Dragut dos torres a la boca del río y no sabemos sy lo haze deueras o por pasar el tiempo. Avisole del Xeque Amor como es ydo a Levante después que le sucedió una desgracia cerca de Cabize y Auled aun fueron a Levante y sonbueltos y están agora desde el Xarquia hasta el Beleydet y el Xeque Torat y Mahamet ben Mahamet aun no han calado a la Zahara, y las tierras han sembrado. Dios haga cumplido a los moros todo bien y la causa que hemos dexado de screuir al capitán de la fortaleza fue porque él no nos ha escripto ni sabemos su nombre como se llama; pero esta abastará. Yo soy vuestro y Vos sois mío, y no se descuyde de auisarnos de las nueuas porque tengo mi voluntad toda allá y estoy deseoso del bien que os sucediere. Yo he recebido algunas cartas de los de Túnez y de los cortesanos della; porque todos son deseosos de veros y si vuestros amigos los que estais con ellos que son los xpianos si están en vuestro fauor bien; y si no i campo es vuestro y el campo de los alarbes también. Cada ora que nos ouieredes menester somos vuestros como quisieredes, y dad nuestras encomiendas al Xeque Hamida Buçayan y a Ali Xarat y a todos los que son de vuestra parte.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



[marca de agua: tres medialunas inscritas en tres círculos rematados con cruz]

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6